

Ф. Ромоли

Университет Пизы, Пиза, Италия. francesca.romoli@unipi.it

НОВОЕ ПОНИМАНИЕ «ТОЛКОВАНИЯ ИМЕНАМ ПО АЛФАВИТУ» МАКСИМА ГРЕКА

Статья предлагает новое понимание «Толкования именам по алфавиту» Максима Грека по сравнению с теми, согласно которым оно употреблялось как учебное пособие при изучении греческого языка. Автор статьи относит произведение по типу к греческим и латинским пояснительным каталогам еврейских имен Библии, а по содержанию к календарным памятям святых в синаксаре, предполагая, что оно является ономастическим каталогом, вспомогательным для библейско-литургической экзегезы.

Ключевые слова: «Толкование именам по алфавиту», Максим Грек, ономастические каталоги Библии, агиографическая ономастика, экзегеза

Выражаю свою глубокую благодарность Маргарите Живовой и Олегу Кудрявцеву за редактирование текста настоящей статьи. Я также искренне благодарна рецензенту за его внимательное чтение и важные указания.

1. Введение

«Толкование именам по алфавиту» (далее – Толкование) – произведение, в котором на языковом уровне отражается деятельность Максима Грека как посредника между мирами и культурами¹. В контексте московской культуры XVI в. работа выделяется одновременно как традиционная и инновационная, представляя известный тип текста и известный материал, но оригинально их сочетая.

Толкование впервые привлекло внимание ученых в начале прошлого века, когда А. А. Покровский приписал его Максиму Греку [Покровский]. В середине 1970-х гг. текст был издан Л. С. Ковтун [Ковтун, 1975, с. 313–349], предложившей интерпретацию сочинения [Ковтун, 1975, с. 116–205], которая в целом была принята и, кажется, до сих пор принимается (см., например: [Суперанская]).

Предположение Ковтун основывается на следующих доводах: Толкование отличается от ономастиконов в силу наличия в нем не только собственных, но и нарицательных имен; оно независимо от синаксаря; оно употреблялось как учебное пособие при изучении греческого языка [Ковтун, 1975, с. 116–205]. Впоследствии исследовательница все же намекнула и на другое предназначение произведения, свойственное более поздним азбуковникам, связывая его с составлением канонов [Ковтун, 1976, с. 271]. Идею о том, что Толкование предназначалось как вспомогательное пособие для сочинителей канонов и житий, вновь выдвинул и обосновал Х. Кайперт [Keipert, S. 107–111, 120–121]. Однако в дальнейшем эта идея не получила развития.

2. Описание произведения²

Книжная традиция. В настоящее время известно 24 списка Толкования, восходящие к XVI–XVIII вв., многие из которых обнаружила Н. В. Сеницына [Сеницына, с. 11–60, 221–279]. Они передают текст в трех редакциях. Первая и вторая редакции относятся ко второй половине XVI в.

¹ О деятельности Максима Грека как посредника между культурами Запада и Востока в эпоху Гуманизма и Возрождения см., например: [Ромоли, 2015, 2017, 2020; Romoli, 2017a, 2018a, 2019a, 2019b, 2019c, 2020, 2021; Гардзанини, 2021a, 2021б].

² Описание произведения проводится по изданию [Ковтун, 1975, с. 313–349]. Анализ основан на второй редакции текста [Ковтун, 1975, с. 334–349], а из первой редакции [Ковтун, 1975, с. 313–349] извлечены те статьи, которые не вошли во вторую редакцию (в таком случае арабской цифре, соответствующей данной статье, предшествует римская цифра «I»).

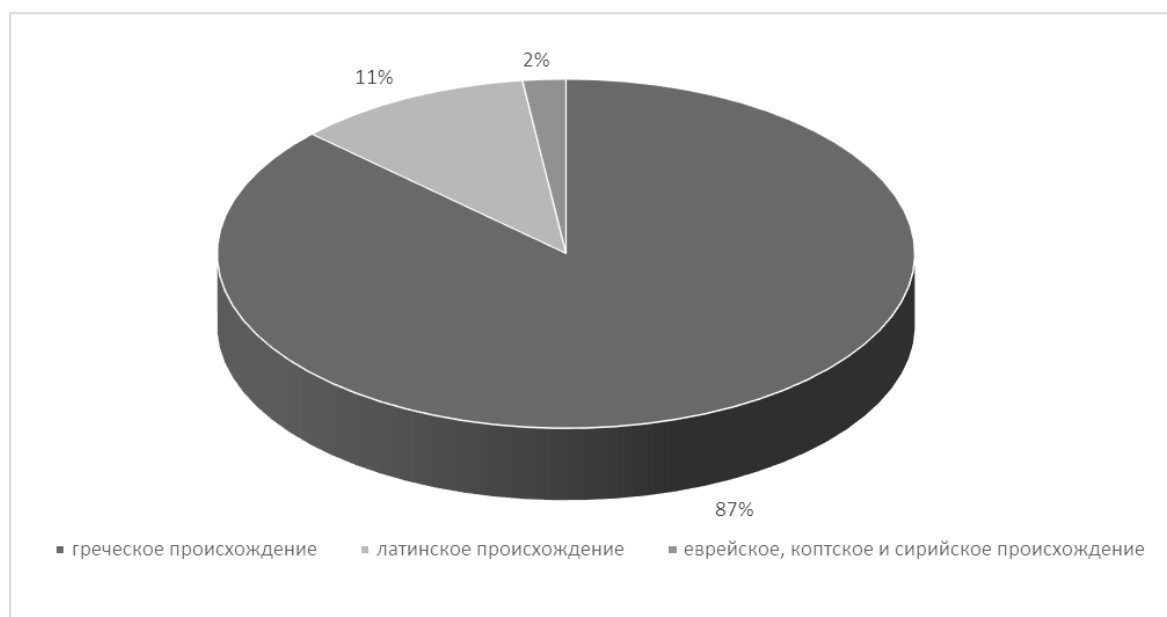


и сохраняют работу Максима Грека и, возможно, его сотрудников. Эти редакции отличаются друг от друга наличием во второй редакции, содержащей окончательную авторскую обработку текста, ряда прибавлений. Третью редакцию следует отнести к чуть более позднему периоду, точнее, к рубежу XVI–XVII вв., она отличается от второй редакции прибавлением ряда других материалов [Ковтун, 1975, с. 116–146, особенно с. 124–125].

Содержание. Произведение состоит из чуть менее 260 лексических единиц в первой редакции текста и чуть более 280 единиц во второй редакции. Материалы размещены в 23 разделах, каждому из которых соответствует буква греческого алфавита (кроме буквы Ψ). Разделы расположены по порядку греческого алфавита. Количество лексических единиц, включенных в каждый раздел, непостоянно, а расположение лексических единиц внутри разделов независимо от порядка греческого (а также славянского) алфавита.

Лексический состав генетически разнороден. Он включает материалы разного происхождения: греческого (около 87 %), латинского (около 11 %), еврейского, коптского и сирийского (около 2 %) (см. рис. 1). Все материалы предложены читателю в славянской форме и сопровождаются объяснением-переводом их значения на славянский язык. При наличии материалов негреческого происхождения объяснение-перевод может осуществляться при помощи греческого языка³.

Рис. 1. Генетический состав лексики Толкования



По типологии, наоборот, лексический состав почти однороден. Подавляющее большинство материалов принадлежит категории ономастики (около 91 %), где представлены основные группы антропонимов и топонимов. Остальную часть (около 9 %) составляют другие материалы, соотносящиеся все же с категорией ономастики (см. рис. 2). Антропонимы решительно преобладают над топонимами, представляя около 90 % ономастики (а топонимы остальной 1 %) (см. рис. 3).

³ Посредство греческого языка, необходимое автору в первый период его пребывания в Московии, затем, возможно, стало его обыкновенной практикой, так как имеются греческие варианты и других его сочинений, не относящихся к первому периоду, как, например, Послания князю П. И. Шуйскому (см.: [Фонкич]).

Рис. 2. Типологический состав лексики Толкования

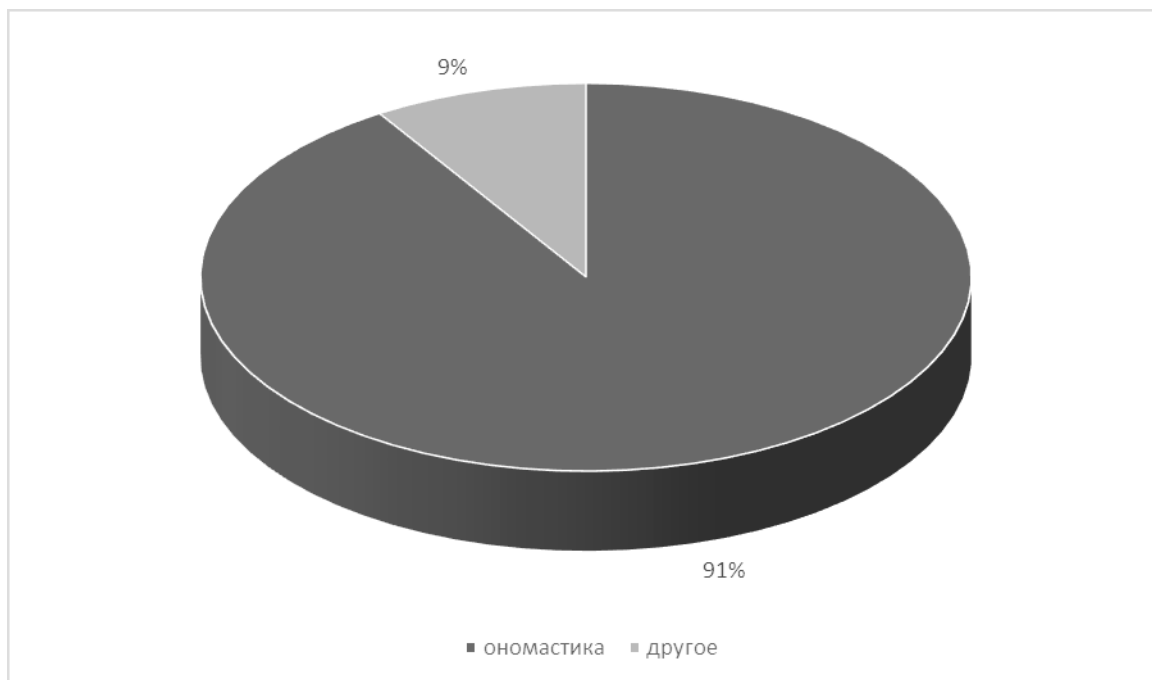
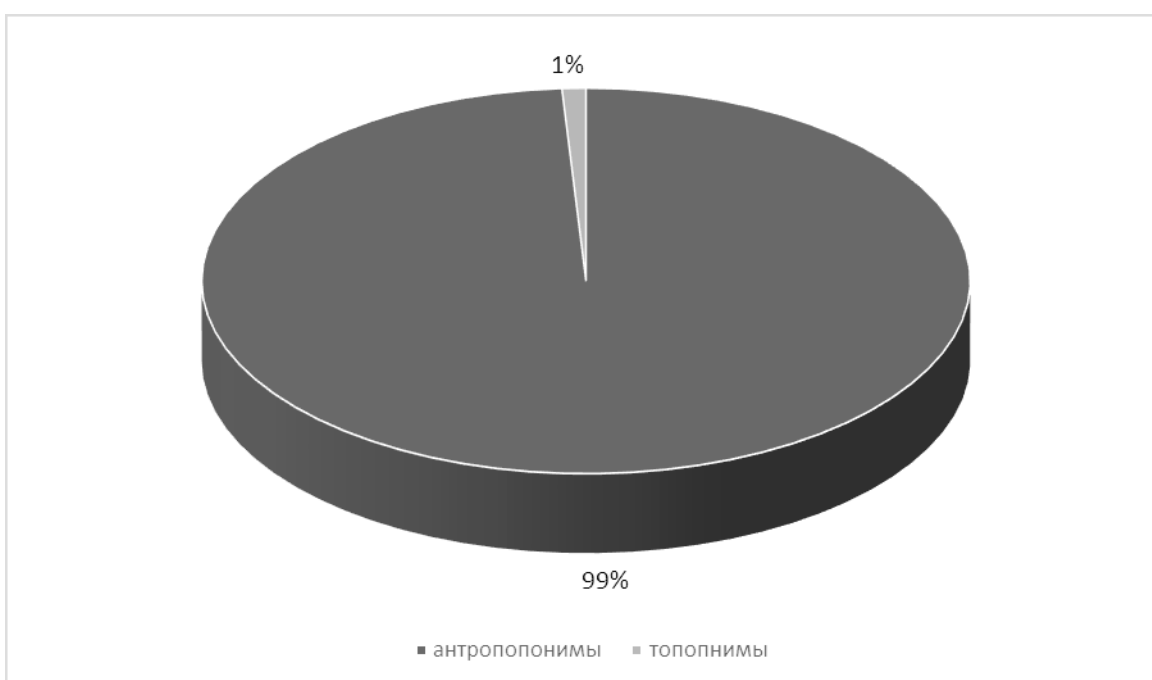


Рис. 3. Типологический состав ономастики Толкования



Характеристика. Имена Толкования восходят по преимуществу к ранней христианской ономастике, представляющей общую традицию Востока и Запада. Их принадлежность к общему наследию рассеивает сомнения по поводу возможной католической коннотации имен латинского происхождения (в особенности до решений Тридентского собора), намеренно определенных как «римских», и оправдывает их правомерность в Московии XVI в.

Для носителя исходного языка значение лексических единиц вообще ясно, так как представленные имена используют в качестве антропонимов или топонимов общие названия, как то: обозначение общественных функций, животных, предметов, качеств или характеристик, что показывают приводимые ниже примеры. Славянскому читателю те же самые значения становятся ясными в переводе.

7. Акила: орель.

115. Феодотионъ: Богомъ данъ.

133. Иераполь: градъ есть во Фригии, ему же епископъ былъ Аверкеи, а толкуется священный градъ.

144. Кандидъ: римская пословица, а толкуется бѣлъ свѣтель.

145. Карпъ: плодъ.

158. Кодратъ: римска пословица, а толкуется четверуголень.

217. Сигклитикъ: бояринъ введенныи.

Для того чтобы определить функцию Толкования в Московии XVI в. и выявить общие критерии его составления, необходимо восстановить связь текста с традициями Востока и Запада, с пересечением которых на русской почве связано само создание этого сочинения.

3. Тип текста и материал

Этимологический подход к именам относит произведение к традиции толкования еврейских имен Библии на греческом и латинском языках. В этой традиции, восходящей к отцам Церкви, имена показывают происхождение и сущность обозначаемых ими лиц или мест. Понимания можно достичь исходя из этимологии имен через толкование, позволяющее усвоить смысл слов в переводе с одного языка на другой.

Первые пояснительные каталоги еврейских имен Библии составили Филон и Ориген на греческом языке и, следуя их примеру, Иероним на латинском языке. Толкованием еврейских имен на латинском языке занимались также Амвросий, Августин и Кассиодор. Эти каталоги послужили сначала святоотеческой аллегорической экзегезе, а потом средневековой. Из «*Liber interpretationis Hebraicorum nominum*» Иеронима происходили, например, «*Instructiones*» Евхерия Лионского и «*Etymologiae*» Исидора Севильского, а позже «*Interpretationes nominum Hebraicorum progenitorum Iesu Christi*» Алкуина, толкования имен в «*Liber glossarum*» и «*Interpretationes Hebraicorum nominum*», так называемые «*Aaz apprehendens*». Каталоги «*Aaz apprehendens*» являлись весьма распространенным библейским пособием, которое с XIII в. стали использовать и в университетах (в Париже, в Болонье и в Англии) [Thiel; De Lubac; Szerwiniack, 2004; Szerwiniack, 2014; Murano].

Если по типу Толкование можно соотнести с пояснительными каталогами еврейских имен Библии, то источник содержащегося в нем материала все же не Библия. В целом имена Толкования соотносятся скорее с памятниками святого литургического года. Намеки на это можно увидеть в сочетаниях имен (см. п. 5). Прямое доказательство того, что имена восходят к (календарным) памятникам святого, обнаруживается при обращении к синаксарю: в синаксаре представлена почти вся ономастика Толкования⁴.

⁴ Проверка была проведена по полному месяцеслову Востока [Сергий (Спаский)] и русским месяцесловам XI–XIV вв. [Лосева]. О возможных колебаниях в определении «синаксаря», «менология» и «mineй» в разных традициях и научных школах см.: [Noret]. О формировании, развитии и распространении культа святого в Slavia Orthodoxa и их отражении в книгах Евангелия и Апостола см.: [Garzaniti, 2005; Garzaniti, 2007].



4. Традиция и новаторство

Максим Грек, следует допустить, взял за образец библейские ономастические каталоги и применял их модель к агиографической ономастике. Предложенные материалы были хорошо известны восточнославянскому читателю и вызвали у него целый ряд ассоциаций, созданных литургической практикой и закрепившихся в церковной памяти⁵. Однако совершенно необычным для читателя было распределение имен в алфавитных разделах. Если выбор материала вписал Толкование в традицию православия, то обработка материала отражает тенденцию к систематизации в традиции гуманистов.

Метод составления. Как было сказано, разделы Толкования расположены в порядке греческого алфавита, тогда как порядок лексических единиц в каждом разделе, по-видимому, свободный. Внутренний порядок разделов на самом деле может восходить к синаксарю. В частности, можно предположить, что расположение имен в разделах воспроизводит порядок устойчивых праздников литургического календаря.

В таком случае метод составления Толкования проясняется: Максим Грек подготовил разделы на листах, в количестве и порядке букв греческого алфавита (кроме Ψ); потом, взяв синаксарь, стал перелистывать его и переписал по порядку находящиеся там имена в разделы на листах, каждое имя в раздел, соответствующий его заглавной букве; наряду с именами он переписывал и глоссы с комментарием к их значению, когда глоссы были; а когда в рукописи глоссы не было, тогда, как можно предположить, он искал нужное ему объяснение в других рукописях или книгах и, найдя, переписывал его на лист; если же он не находил никакой глоссы, то писал, что к данному имени толкования нет или что значение того или иного имени ему не известно, как, например, в следующих случаях:

128. Игнатии: не вѣм по которому языку, и сего ради не умѣ поставити толкъ.
 187. Нестору: толку нѣтъ.
 219. Сергии: римска пословица, а толкуется невѣдомо мнѣ.
 234. Терентей, да Тертиль да Татианъ: римска имена, а толкъ ихъ невѣдомъ мнѣ.

Критерии отбора имен до сих пор не вполне ясны: возможно, Максим Грек собрал имена, исходя из самого начала календаря или из какого-то промежуточного места календаря; возможно, он учитывал полный календарь или ограничился определенными его частями. Также нельзя исключить какие-то различия или колебания между разделами.

5. Проверка⁶

Происхождение имен. Происхождение ономастики Толкования из синаксаря можно доказать на примере самого начала литургического года, то есть дней 1–3 сентября.

Полный месяцеслов Востока	Русские месяцесловы XI–XIV вв. ¹	Толкование
1 сентября		
Богородица в Миасинстей обители	Богородица в Халкопратии в честь обретения ее Миасинской иконы в 864 г.	261. Халкопратия
Иисус Навин	х	127. Иисусъ

⁵ О мнемотехнике и формировании церковной памяти в Slavia Orthodoxa см.: [Гардзанини, 2018].

⁶ См. примеч. 4.

⁷ Знак «х» указывает на наличие, а знак «--» на отсутствие данного имени.



Каллиста, Ермоген [...]	х	143. Калистъ 73. Ермогенъ
Мелетий	--	170. Мелетей
2 сентября		
Феодот [...]	х	111. Феодотъ
Диомид	--	58. Димиодъ (sic!)
Филипп	--	251. Филиппъ
Исихий	--	103. Исихии
Леонид	--	165. Леонидъ
Евтихий	--	77. Ефтихии
3 сентября		
Анфим	х	32. Анфимъ
Феоктист	х	123. Феоктистъ
Феофил, Дорофей, Петр, Зион, Домнина [...]	--	114. Феофиль 56. Дорофеи 198. Петръ 191. Ксенонъ 64. Домника
Зион	--	191. Ксенонъ
Харитон	--	259. Харитонъ
Константин Новый	--	149. Конъстянтинъ
	Афанасий	6. Афанасеи

Порядок имен. Проверка предположения, что в Толковании внутренний порядок разделов мог быть определен последовательностью устойчивых праздников литургического календаря, проиллюстрирована здесь на примере имен, находящихся в Толковании в разделе под буквой «Н». Нельзя не учесть того, что имеющиеся разногласия между традициями и общая итерация более распространенных имен постепенно увеличивают число возможных комбинаций и усложняют исследования в этой области.

Толкование	Полный месяцеслов Востока
Н	
101. Илиодоръ	20 августа; 28 сентября
102. Иродъ	27 октября
103. Исихии	19 февраля; 5, 9 марта; 10 мая; 7 июля; 2 сентября; 3 октября; 7 ноября
104. Илинархъ	28 ноября
105. Иренѣи	26 марта; 13, 22, 23 августа
106. Ирина	16 апреля; 5 мая; 28 июля; 13 августа; 18 сентября

6. Литургия и экзегеза

В ряде статей, прямо связывающих Толкование со Священным Писанием и святоотеческой экзегезой, проявляется та же экзегетическая функция, которая была свойственна традиционным библейским ономастическим каталогам. Приведу здесь некоторые примеры.



166. леонтионъ (sic!): римская пословица, а толкуется понява либо отиралникъ.

Слово «лентионъ» зафиксировано в Толковании в форме, искаженной диттологией буквы «о» («w»), вызывающей сдваивание группы «он». В его правильной форме оно встречается в Геннадиевском переводе Ин 13: 4–5⁸ и в Слове Иоанна Златоуста на Ин 13: 1 (Слово 70), славянский перевод которого, важно заметить, выполнил сам Максим Грек⁹. В Ин 13: 4–5 по византийскому тексту NA₂₈¹⁰ и латинской Вульгате¹¹ и в греческом оригинале и латинском переводе Слова 70¹² славянскому «лентионъ» систематически соответствуют греч. λέντιον и лат. *linteum*.

I.216/220. семидал: крупы пшеничны.

I.217/221. семидалныи хлѣбъ: крупичныи.

Толкование «крупы пшеничны» на слово «семидал» встречается в тексте Ис 1: 13 в Толковых пророчествах основной, московской и Геннадиевской редакций¹³ и в пророческой антологии («prophetic miscellany»), составленной самим Максимом [Olmsted, p. 38]. Заслуживает внимания и более подробного исследования тот факт, что в «Отвѣтъ въкратцѣ къ Святому Събору, о них же оклеветанъ бываю» того же Максима в тексте Ис 1: 13 имеется не толкование «крупы пшеничны», а соответствующее ему слово «семидал»¹⁴, повторяющее греч. σείδαλιν текста Ис 1: 13 в Септуагинте [Rahlfs].

7. Цель и значение произведения

Проведенное исследование позволяет признать в Толковании ономастический каталог, вспомогательный для библейско-литургической экзегезы. У восточных славян это один из первых каталогов такого типа (если не самый первый). Если на Западе такие каталоги были обычными как учебно-толковательные пособия, то в Московии, наоборот, произведение должно было выглядеть явно инновационным, направляющим местных книжников не только к более надежному пониманию святоотеческой экзегезы, но и к самостоятельной практике библейской экзегезы. В восточнославянском ареале, в самом деле, святоотеческая экзегеза давно вошла в литургию, но навыки экзегетики оставались все же как бы на периферии культурной и религиозной практики¹⁵.

⁸ Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. М., 1992, Т. 7. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна.

⁹ Например, в списке ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 70. Первая треть XVII в. Л. 448 об.

¹⁰ Novum Testamentum Graece / Hrsg. Eberhard Nestle, Erwin Nestle, Barbara Aland / Ed. 28. Stuttgart, 2012. URL: <https://www.bibelwissenschaft.de/de/online-bibeln/novum-testamentum-graece-na-28/lesen-im-bibeltext/> (дата обращения: 20.05.2021).

¹¹ Biblia Sacra Vulgata / Hrsg. R. Weber und R. Gryson. Stuttgart, 2007.

¹² Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. Parisi, 1862. Т. 59. Col. 383, 385.

¹³ Например, в списках ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 90. 1488–1489 гг. Л. 99 (основная редакция); ОР РГБ. Ф. 173/1 (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии). № 20. 1489 г. Л. 90 (московская редакция); ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 89. XVI в. Л. 53 (Геннадиевская редакция); № 63. XV в. Л. 65 об.–66 (Геннадиевская редакция).

¹⁴ В списке ОР РГБ. Ф. 256 (Собрание Н. П. Румянцева). № 264. 1551–1555 гг. Л. 290. Выражаю глубокую благодарность Л. И. Журовой, щедро поделившейся со мной предварительным текстом к новому изданию произведения. Старое издание: Филарет (Гумилевский). Максим Грек. Историческое исследование // Москвитянин. 1842. Т. 6. № 11. С. 84–91, здесь с. 87. В будущем мне бы хотелось продолжить исследование на тему источников цитат из книг пророков в творчестве Максима Грека (см.: [Romoli, 2019d]).

¹⁵ В рамках проповедничества первых веков исключение составляет цикл слов Кирилла Туровского, которые, учитывая их особенность, я предложила определить именно как «экзегетические» [Romoli, 2009, 2016, 2017b, 2017c, 2017d, 2018b, 2018c, 2018d, 2018e].



Восполнению этого пробела, в рамках программы обновления культурной традиции, способствовали книжники Геннадиевского кружка, действовавшего в Новгороде с конца XV по первые десятилетия XVI в. Среди латинских текстов, переведенных ими, особенно уместными в данном контексте являются «*Modi seu regule exponendi Sacram Scripturam*», содержащий теорию о четырех смыслах Священного Писания, и Толковая Псалтырь Брунона Вюрцбургского, славянский перевод которой, входящий в состав Успенского списка Великих Миней Четиих, выполнил в 1535 г., по поручению архиепископа Новгородского Макария, Дмитрий Герасимов, бывший в Москве сотрудником именно Максима Грека (а в 1525 г. отправившийся с миссией в Рим вместе с Паоло Чентурионе) [Tomelleri, 2004; Tomelleri, 2010].

С московскими списками Великих Миней Четиих Толкование могло соотноситься и непосредственно. Такое предположение вызвано возможным обращением к Толкованию, в силу специфики содержащихся в нем материалов, при составлении литургических текстов, требуемых канонизацией русских святых на соборах 1547 и 1549 гг., на что и указывает Х. Кайперт [Keipert, S. 107–111].

8. Заключение

Подводя итоги настоящего исследования и учитывая его результаты, можно предложить новую интерпретацию Толкования. Ввиду его связи с литургическим календарем и в контексте культуры той эпохи оно утрачивает первоначально приписанные ему черты, от смешанности лексического состава до глоттодидактического назначения текста, и проявляет свойства произведения, вводящего на славянскую почву модель ономастических каталогов в их учебно-толковательной функции¹⁶.

Толкование было задумано как вклад в процесс культурного обновления, который в XV–XVII вв. затронул (также) Московию и нашел в Максиме Греке одного из наиболее ярких его представителей. Открытых вопросов остается еще немало. Среди них в качестве задачи будущих исследований особое внимание следует обратить на поиски конкретной традиции и литургических книг, использованных автором при составлении Толкования, а также на уточнение критериев выбора материала и составления разделов. Разрешение этих вопросов поможет лучше понять деятельность, нацеленную на посредничество между языками, культурами и мирами, которой Максим Грек посвятил всю свою жизнь.

Литература

- Гардзанини М. «Церковная память» в книжности Slavia Orthodoxa // Римские кирилло-мефодиевские чтения. Selecta: Славянское средневековье. Богослужение. Книжность. Язык. М., 2018. С. 97–122.
- Гардзанини М. «Стязание о извѣстном иночьскомъ жительствѣ» Максима Грека. Структура произведения и его цель // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2021. № 1 (83). С. 161–170. DOI: 10.25986/IRI.2021.83.1.012 [Гардзанини, 2021a]
- Гардзанини М. «Стязание о извѣстном иночьскомъ жительствѣ» Максима Грека. Понятие нестяжательства и его источники // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2021. № 2 (84). С. 142–155. DOI: 10.25986/IRI.2021.84.2.012 [Гардзанини, 2021b]
- Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI – начала XVII в. Л., 1975. 351 с.
- Ковтун Л. С. Термины стихосложения в русском азбуковнике // Культурное наследие Древней Руси. Истоки. Становление. Традиции. М., 1976. С. 269–273.
- Лосева О. В. Русские месяцесловы XI–XIV веков. М., 2001. 419, [2] с.

¹⁶ Распространившаяся в литературе идея смешанного характера лексического состава Толкования могла зародиться в результате либо непонимания имен в качестве антропонимов, как, например, в случае «211. Патермуфеи: Отче мой божественный», которое восприняли также как фразу [Суперанская, с. 423–424], либо неточного определения референтов имен, при наличии специальных указаний, как, например, в случае «151. Киприянь: от острова Кипра; имя ему не яко кипрьскъ бѣ родомъ, онъ бо африканъ, сирѣчь ливиянинъ бысть», противоречащем идее отсутствия нужных указаний для установления референтов личных имен [Ковтун, 1975, с. 146–181].



- Покровский А. А. Одно из неизданных произведений Максима Грека // Труды Славянской комиссии Московского археологического общества. М., 1907. Т. 4. Вып. 1. С. 29–31.
- Ромоли Ф. «Trattato contra li astrologi» Джироламо Савонаролы и «Слово противу тцашихся звездозрением предрицати о будущих и о самовластии человеком» Максима Грека: Опыт сопоставительного анализа // Wiener Slavistisches Jahrbuch. Neue Folge. 2015. Bd 3. S. 1–17.
- Ромоли Ф. «Антимагометанские» статьи в «Triumphus crucis» Джироламо Савонаролы и Первом собрании сочинений Максима Грека: некоторые текстуальные совпадения // ТОДРА. СПб., 2017. Т. 65. С. 84–100.
- Ромоли Ф. Максим Грек на Западе. К реконструкции его пребывания в Италии // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 3 (81). С. 32–39. DOI: 10.25986/IRL.2020.37.75.003
- Сергий (Спасский), архиеп. Полный месяцеслов Востока. Изд. 2-е, испр. и доп. Владимир, 1901. Т. 1. XXII, 732 с.; Т. 2. XXX, 700, II, [4] с.
- Синицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977. 332 с.
- Суперанская А. В. Юго-западное влияние на орфографию Московской Руси в XVII веке (на материале имен личных) // Жизнь языка. Сборник статей к 80-летию М. В. Панова. М., 2001. С. 421–428.
- Фонкич В. Л. О греческом тексте послания Максима Грека князю П. И. Шуйскому // Русская духовная культура. Trento, 1992. С. 335–351.
- De Lubac H. Esegese medievale, V. Scrittura ed Eucaristia. Vol. 2. № 1 (Opera Omnia. 19). Milano, 1996. 771 p. (ed. or. Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture. Vol. 2. № 1. Paris, 1961).
- Garzaniti M. Il culto dei santi nella Slavia ortodossa: la testimonianza dei libri del vangelo e dell'apostolo. Sviluppi storici e diffusione geografica: l'eredità bizantina e la formazione della prima tradizione manoscritta (X–XI sec.) // Il tempo dei santi tra Oriente e Occidente. Liturgia e agiografia dal tardo antico al concilio di Trento. Atti del IV Convegno di studio dell'Associazione italiana per lo studio della santità, dei culti e dell'agiografia, Firenze, 26–28 ottobre 2000. Roma, 2005. P. 311–341.
- Garzaniti M. Il culto dei santi nella Slavia ortodossa alla luce dei libri del vangelo e dell'apostolo. Prima parte // Liturgia e agiografia tra Roma e Costantinopoli. Atti del I e II Seminario di Studio, Roma – Grottaferrata 2000–2001. Grottaferrata, 2007. P. 89–118.
- Keipert H. Nomen est omen. Etymologie als Denkform bei russischen Autoren des 17. Jahrhunderts // Sprache, Literatur und Geschichte der Altgläubigen. Akten des Heidelberger Symposions vom 28. bis 30. April 1986. Heidelberg, 1988. S. 100–132.
- Murano G. Chi ha scritto le Interpretationes Hebraicorum nominum? // Étienne Langton: prédicateur, bibliste, théologien. Turnhout, 2010. (Bibliothèque d'Histoire Culturelle du Moyen Âge. 9). P. 353–371.
- Noret J. Ménologes, synaxaires, ménées. Essai de clarification d'une terminologie // Analecta Bollandiana. 1968. Vol. 86. № 1–2. P. 21–24.
- Olmsted H. M. A Learned Greek Monk in Muscovite Exile: Maksim Grek and the Old Testament Prophets // Modern Greek Studies Yearbook. 1987. Vol. 3. P. 1–73.
- Rahfs A. Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Editio altera quam recognovit et emendavit Robert Hanhart. Stuttgart, 2006. 1184, 941 p.
- Romoli F. Predicatori nelle terre slavo-orientali. Retorica e strategie comunicative (XI–XIII sec.). Firenze, 2009. (Biblioteca di Studi Slavistici. 9). 386 p. DOI: 10.36253/978-88-8453-950-2
- Romoli F. Le funzioni delle citazioni bibliche nello Slovo na verbnoe voskresen'e di Kirill Turovskij // Studi Slavistici. 2016. Vol. 13. P. 31–41. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-20443
- Romoli F. Alle fonti orali della Povest' strašna: un contributo alla ricostruzione dell'itinerario di Massimo il Greco in Occidente // Cyrillomethodianum. 2017. Vol. 22 (в печати). [Romoli, 2017a]
- Romoli F. La predicazione esegetica di Kirill Turovskij: lo Slovo o rasslablemmom // Slověne. 2017. Т. 6. № 1. С. 273–289. [Romoli, 2017b]
- Romoli F. Lo Slovo na voznesenie di Kirill Turovskij: esegesi, celebrazione, parenesi // Medioevo Europeo. 2017. Vol. 1–2. P. 3–15. [Romoli, 2017c]
- Romoli F. Repertorio biblico e mediazione liturgica e patristica nello Slovo na voznesenie di Kirill Turovskij // Europa Orientalis. 2017. Vol. 36. P. 137–156. [Romoli, 2017d]
- Romoli F. La forma di vita domenicana nella testimonianza di Massimo il Greco e le sue fonti // Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata. Terza Serie. 2018. Vol. 15. P. 203–244. [Romoli, 2018a]
- Romoli F. Le collezioni della biblioteca di Kirill Turovskij: materiali e prime ipotesi // Književna Istorija. 2018. Vol. 50 (164). S. 255–290. [Romoli, 2018b]



- Romoli F. Lo Slovo o snjatii tela Christova s kresta di Kirill Turovskij: fonti bibliche, innografiche, patristiche e bizantine // *Mediaevistik. Internationale Zeitschrift für interdisziplinäre Mittelalterforschung*. 2018. Bd 31. S. 153–183. DOI: 10.3726/med.2018.1.09 [Romoli, 2018c]
- Romoli F. Lo Slovo o snjatii tela Christova s kresta di Kirill Turovskij: Scritture e tipologia omiletica // *Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi. Serie seconda*. 2018. Vol. 19. P. 271–288. [Romoli, 2018d]
- Romoli F. Sulle varietà dell'omiletica di Kirill Turovskij: lo Slovo po Pascě // *Studi Slavistici*. 2018. Vol. 15. № 1. P. 5–27. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-20616 [Romoli, 2018e]
- Romoli F. Писану видѣх / писано и вѣдах. Sulle fonti della Povest' strašna di Massimo il Greco / Scrittura e Scritture per Massimo il Greco. A cinquecento anni dall'arrivo in Moscovia / A cura di F. Romoli, A. Alberti // *Studi Slavistici*. 2019. Vol. 16. № 2. P. 199–218. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-7481 [Romoli, 2019a]
- Romoli F. Ancora sulle fonti della Povest' strašna: alle origini della riflessione sul monachesimo certosino di Massimo il Greco // *Meditazioni letterarie: itinerari, figure e pratiche*. Pisa, 2019. Vol. 1. P. 71–98. [Romoli, 2019b]
- Romoli F. Ancora sulle fonti (scritte) della Povest' strašna di Massimo il Greco: la fondazione dell'ordine certosino // *Per Aleksander Naumow. Studi in suo onore*. Alessandria, 2019. P. 149–169. [Romoli, 2019c]
- Romoli F. La mediazione delle citazioni dai libri dei profeti nello Slovo protivu tščaščichsja zvezdozreniem predricati o buduščich i o samovlastii čelovekom di Massimo il Greco // *Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi. Serie seconda*. 2019. Vol. 20. P. 95–116. [Romoli, 2019d]
- Romoli F. Girolamo Savonarola nella testimonianza di Massimo il Greco // *Mediaevistik. Internationale Zeitschrift für interdisziplinäre Mittelalterforschung*. 2020. Bd. 33. S. 183–211. DOI: 10.3726/med.2020.01.10
- Romoli F. Massimo il Greco e gli ordini religiosi dell'Occidente. Esperienza ed evidenza documentaria nella testimonianza alla Moscovia cinquecentesca. Firenze, 2021. (Europe in between. Histories, Cultures and Languages from Central Europe to the Eurasian Steppes. 3). 248 p. DOI: 10.36253/978-88-5518-394-9
- Szerwiniack O. Les Interpretationes nominum Hebraicorum progenitorum Iesu Christi (ALC 62): une oeuvre authentique d'Alcuin // *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*. 2004. Vol. 111. № 3. P. 289–299.
- Szerwiniack O. Les interprétations des noms hébreux dans le Liber glossarum (section AB) // *Histoire Épistémologie Langage*. 2014. Vol. 26. № 1. P. 83–106.
- Thiel M. Grundlagen und Gestalt der Hebräischkenntnisse des frühen Mittelalters. Spoleto, 1973. (Biblioteca degli «Studi Medievali». 4). 449 p.
- Tomelleri V. S. Il salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione. München, 2004. (Slavistische Beiträge. 430). 343 p.
- Tomelleri V. S. I quattro sensi della Scrittura in Russia // *Studi in onore di Boris Uspenskij*. Napoli, 2010. Vol. 2. P. 199–217.

References

- De Lubac, H. Esegese medievale, V. Scrittura ed Eucaristia. Vol. 2. № 1 (Opera Omnia. 19). Milano, 1996. 771 p. (ed. or. Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture. Vol. 2. № 1. Paris, 1961).
- Fonkich, V. L. O grecheskom tekste poslaniya Maksima Greka knyazyu P. I. Shuiskomu [About the Greek Text of Maxim the Greek's Epistle to Prince P. I. Shuisky]. In *Russkaya dukhovnaya kul'tura*. Trento, 1992. Pp. 335–351.
- Gardzaniti, M. "Tserkovnaya pamyat" v knizhnosti Slavia Orthodoxa ["Church Memory" in the Literature of Slavia Orthodoxa]. In *Rimskie kirillo-mefodievskie chteniya. Selecta: Slavyanskoe srednevekov'e. Bogosluzhenie. Knizhnost'. Yazyk*. Moscow, 2018. Pp. 97–122.
- Gardzaniti, M. "Styazanie o izvestnom inoch'skom" zhitel'stve" Maksima Greka. Struktura proizvedeniya i ego tsel' [The Controversy about the Monastic Way of Life as We Know It by Maximus the Greek. The Structure of the Work and Its Purpose]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2021. No. 1 (83). Pp. 161–170. DOI: 10.25986/IRI.2021.83.1.012 [Gardzaniti, 2021a]
- Gardzaniti, M. "Styazanie o izvestnom inoch'skom" zhitel'stve" Maksima Greka. Ponyatie nestyazhatel'stva i ego istochniki [The Controversy about the Monastic Way of Life as We Know It by Maximus the Greek. The Concept of Poverty and Its Sources]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2021. No. 2 (84). Pp. 142–155. DOI: 10.25986/IRI.2021.84.2.012 [Gardzaniti, 2021b]
- Garzaniti, M. Il culto dei santi nella Slavia ortodossa: la testimonianza dei libri del vangelo e dell'apostolo. Sviluppi storici e diffusione geografica: l'eredità bizantina e la formazione della prima tradizione manoscritta (X–XI sec.). In *Il tempo dei santi tra Oriente e Occidente. Liturgia e agiografia dal tardo antico al concilio di Trento. Atti del IV Convegno di studio dell'Associazione italiana per lo studio della santità, dei culti e dell'agiografia, Firenze, 26–28 ottobre 2000*. Roma, 2005. P. 311–341.



- Garzaniti, M. Il culto dei santi nella Slavia ortodossa alla luce dei libri del vangelo e dell'apostolo. Prima parte. In *Liturgia e agiografia tra Roma e Costantinopoli. Atti del I e II Seminario di Studio, Roma – Grottaferrata 2000–2001*. Grottaferrata, 2007. P. 89–118.
- Keipert, H. Nomen est omen. Etymologie als Denkform bei russischen Autoren des 17. Jahrhunderts. In *Sprache, Literatur und Geschichte der Altgläubigen. Akten des Heidelberger Symposions vom 28. bis 30. April 1986*. Heidelberg, 1988. S. 100–132.
- Kovtun, L. S. Leksikografiya v Moskovskoi Rusi XVI – nachala XVII v. [Lexicography in Muscovite Russia of the 16th – Early 17th Century]. Leningrad, 1975. 351 p.
- Kovtun, L. S. Termini stikhoslozheniya v russkom azbukovnike [The Terms of Versification in the Russian Alphabet Book]. In *Kul'turnoe nasledie Drevnei Rusi. Istoki. Stanovlenie. Traditsii*. Moscow, 1976. Pp. 269–273.
- Loseva, O. V. Russkie mesyatseslovy XI–XIV vekov [Russian Mesyatslovs of the 11th –14th Centuries]. Moscow, 2001. 419, [2] p.
- Murano, G. Chi ha scritto le Interpretationes Hebraicorum nominum? In *Étienne Langton: prédicateur, bibliste, théologien*. Turnhout, 2010. (Bibliothèque d'Histoire Culturelle du Moyen Âge. 9). P. 353–371.
- Noret, J. Ménologes, synaxaires, ménées. Essai de clarification d'une terminologie. In *Analecta Bollandiana*. 1968. Vol. 86. № 1–2. P. 21–24.
- Olmsted, H. M. A Learned Greek Monk in Muscovite Exile: Maksim Grek and the Old Testament Prophets. In *Modern Greek Studies Yearbook*. 1987. Vol. 3. P. 1–73.
- Pokrovskii, A. A. Odno iz neizdannykh proizvedenii Maksima Greka [One of the Unpublished Works of Maximus the Greek]. In *Trudy Slavyanskoi komissii Moskovskogo arkheologicheskogo obshchestva*. Moscow, 1907. Vol. 4. Issue 1. Pp. 29–31.
- Rahlfs, A. Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Editio altera quam recognovit et emendavit Robert Hanhart. Stuttgart, 2006. 1184, 941 p.
- Romoli, F. Predicatori nelle terre slavo-orientali. Retorica e strategie comunicative (XI–XIII sec.). Firenze, 2009. (Biblioteca di Studi Slavistici. 9). 386 p. DOI: 10.36253/978-88-8453-950-2
- Romoli, F. “Trattato contra li astrologi” Dzhirilamo Savonaroly i “Slovo protivu tshchashchikhsya zvezdozreniem predritsati o budushchikh i o samovlastii chelovekom” Maksima Greka: Opyt sopostavitel'nogo analiza [“Trattato contra li Astrologi” of Girolamo Savonarola and “Slovo protivu Tščaščichsja Zvezdozreniem Predricati o Buduščich i o Samovlastii Čelovekom” of Maxim the Greek: A Comparative Analysis]. In *Wiener Slavistisches Jahrbuch. Neue Folge*. 2015. Bd 3. S. 1–17.
- Romoli, F. Le funzioni delle citazioni bibliche nello Slovo na verbnoe voskresen'e di Kirill Turovskij. In *Studi Slavistici*. 2016. Vol. 13. P. 31–41. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-20443
- Romoli, F. “Antimagometanskie” stat'i v “Triumphus crucis” Dzhirilamo Savonaroly i Pervom sobranii sochinenii Maksima Greka: nekotorye tekstual'nye sovpadeniya [Anti-Islamic Articles in Girolamo Savonarola's *Triumphus Crucis* and Maxim the Greek's First Collection of Works: Some Textual Coincidences]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury*. Saint Petersburg, 2017. Vol. 65. Pp. 84–100.
- Romoli, F. Alle fonti orali della Povest' strašna: un contributo alla ricostruzione dell'itinerario di Massimo il Greco in Occidente. In *Cyrrilomethodianum*. 2017. Vol. 22 (in print). [Romoli, 2017a]
- Romoli, F. La predicazione esegetica di Kirill Turovskij: lo Slovo o rasslablemmom. In *Slověne*. 2017. Vol. 6. No. 1. Pp. 273–289. [Romoli, 2017b]
- Romoli, F. Lo Slovo na voznesenie di Kirill Turovskij: esegesi, celebrazione, parenesi. In *Medioevo Europeo*. 2017. Vol. 1–2. P. 3–15. [Romoli, 2017c]
- Romoli, F. Repertorio biblico e mediazione liturgica e patristica nello Slovo na voznesenie di Kirill Turovskij. In *Europa Orientalis*. 2017. Vol. 36. P. 137–156. [Romoli, 2017d]
- Romoli, F. La forma di vita domenicana nella testimonianza di Massimo il Greco e le sue fonti. In *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata. Terza Serie*. 2018. Vol. 15. P. 203–244. [Romoli, 2018a]
- Romoli, F. Le collezioni della biblioteca di Kirill Turovskij: materiali e prime ipotesi. In *Književna Istorija*. 2018. Vol. 50 (164). S. 255–290. [Romoli, 2018b]
- Romoli, F. Lo Slovo o snjatii tela Christova s kresta di Kirill Turovskij: fonti bibliche, innografiche, patristiche e bizantine. In *Mediaevistik. Internationale Zeitschrift für interdisziplinäre Mittelalterforschung*. 2018. Bd 31. S. 153–183. DOI: 10.3726/med.2018.1.09 [Romoli, 2018c]
- Romoli, F. Lo Slovo o snjatii tela Christova s kresta di Kirill Turovskij: Scritture e tipologia omiletica. In *Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi. Serie seconda*. 2018. Vol. 19. P. 271–288. [Romoli, 2018d]
- Romoli, F. Sulle varietà dell'omiletica di Kirill Turovskij: lo Slovo po Pascě. In *Studi Slavistici*. 2018. Vol. 15. № 1. P. 5–27. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-20616 [Romoli, 2018e]

- Romoli, F. Писану видѣх / писано и вѣдах. Sulle fonti della Povest' strašna di Massimo il Greco / Scrittura e Scritture per Massimo il Greco. A cinquecento anni dall'arrivo in Moscovia / A cura di F. Romoli, A. Alberti. In *Studi Slavistici*. 2019. Vol. 16. № 2. P. 199–218. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-7481 [Romoli, 2019a]
- Romoli, F. Ancora sulle fonti della Povest' strašna: alle origini della riflessione sul monachesimo certosino di Massimo il Greco. In *Meditazioni letterarie: itinerari, figure e pratiche*. Pisa, 2019. Vol. 1. P. 71–98. [Romoli, 2019b]
- Romoli, F. Ancora sulle fonti (scritte) della Povest' strašna di Massimo il Greco: la fondazione dell'ordine certosino. In *Per Aleksander Naumow. Studi in suo onore*. Alessandria, 2019. P. 149–169. [Romoli, 2019c]
- Romoli, F. La mediazione delle citazioni dai libri dei profeti nello Slovo protivu tščaščichsja zvezdozreniem predricati o buduščich i o samovlastii čelovekom di Massimo il Greco. In *Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi. Serie seconda*. 2019. Vol. 20. P. 95–116. [Romoli, 2019d]
- Romoli, F. Maksim Grek na Zapade. K rekonstruktsii ego prebyvaniya v Italii [Maximus the Greek in the West. Toward the Restoration of His Stay in Italy]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020. No. 3 (81). Pp. 32–39. DOI: 10.25986/IRI.2020.37.75.003
- Romoli, F. Girolamo Savonarola nella testimonianza di Massimo il Greco. In *Mediaevistik. Internationale Zeitschrift für interdisziplinäre Mittelalterforschung*. 2020. Bd 33. S. 183–211. DOI: 10.3726/med.2020.01.10
- Romoli F. Massimo il Greco e gli ordini religiosi dell'Occidente. Esperienza ed evidenza documentaria nella testimonianza alla Moscovia cinquecentesca. Firenze, 2021. (Europe in between. Histories, Cultures and Languages from Central Europe to the Eurasian Steppes. 3). 248 p. DOI: 10.36253/978-88-5518-394-9
- Sergii (Spasskii), Archbishop. Polnyi mesyatseslov Vostoka [Full Mesyatslov of the East]. 2nd edition, revised and expanded. Vladimir, 1901. Vol. 1. XXII, 732 p. Vol. 2. XXX, 700, II, [4] p.
- Sinitsyna, N. V. Maksim Grek v Rossii [Maximus the Greek in Russia]. Moscow, 1977. 332 p.
- Superanskaya, A. V. Yugo-zapadnoe vliyanie na orfografiyu Moskovskoi Rusi v XVII veke (na materiale imen lichnykh) [South-Western Influence on the Spelling of Muscovite Russia in the 17th Century (Based on the Material of Personal Names)]. In *Zhizn' yazyka. Sbornik statei k 80-letiyu M. V. Panova*. Moscow, 2001. Pp. 421–428.
- Szerwiniack, O. Les Interpretationes nominum Hebraicorum progenitorum Iesu Christi (ALC 62): une oeuvre authentique d'Alcuin. In *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*. 2004. Vol. 111. № 3. P. 289–299.
- Szerwiniack, O. Les interprétations des noms hébreux dans le Liber glossarum (section AB). In *Histoire Épistémologie Langage*. 2014. Vol. 26. № 1. P. 83–106.
- Thiel, M. Grundlagen und Gestalt der Hebräischkenntnisse des frühen Mittelalters. Spoleto, 1973. (Biblioteca degli «Studi Medievali». 4). 449 p.
- Tomelleri, V. S. Il salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione. München, 2004. (Slavistische Beiträge. 430). 343 p.
- Tomelleri, V. S. I quattro sensi della Scrittura in Russia. In *Studi in onore di Boris Uspenskij*. Napoli, 2010. Vol. 2. P. 199–217.

Francesca Romoli
University of Pisa, Pisa, Italia

**A NEW UNDERSTANDING OF THE TOLKOVANIE IMENAM PO ALFAVITU
BY MAXIMUS THE GREEK**

The article proposes a new understanding of the Tolkovanie Imenam po Alfavitu (Comment to the Names in Alphabetical Order) by Maximus the Greek, which is new as compared to its interpretation as a didactic tool for Greek language learning. The author of the article puts the work in the context of Greek and Latin lists of Hebrew names in the Bible and, using the Synaxarium, relates its contents to the commemorations of saints in the liturgical year. Maximus can thus be seen as creating a hagiographic-onomastic list to support biblical and liturgical exegesis.

Keywords: Tolkovanie Imenam po Alfavitu, Maximus the Greek, biblical onomastic lists, hagiographical onomastics, exegesis

